

Zmluva o zabezpečení tlmočníka

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“) medzi:

Objednávateľ:

Sídlo:

Zastúpenie:

Právna forma:

IČO:

DIC/IČ DPH:

Bankové spojenie:

Slovenské národné divadlo

Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika

Mgr. art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND

prof. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND

štátna príspevková organizácia

00 164 763

2020829954/SK 2020829954

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Agentúra

Sídlo:

Štatutárny orgán :

DIC:

Banka:

Várhegy Kiadó Kft.

1014 Budapest, Úri u. 16, Maďarsko

Margit Garajszki

HU25544772

(ďalej len „agentúra“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Agentúra sa zaväzuje vykonať v rozsahu a za podmienok dohodnutých v tejto zmluve pre objednávateľa plnenie uvedené v bode 1.2. tohto článku a objednávateľ sa zaväzuje za plnenie agentúre zaplatiť dohodnutú cenu za jeho vykonanie.
- 1.2 Závazkom agentúry podľa tejto zmluvy sa rozumie **zabezpečenie a vykonanie tlmočnických úkonov z jazyka maďarského do jazyka slovenského, ako aj z jazyka slovenského do jazyka maďarského, na profesionálnej úrovni, v rámci projektu Workshop kreatívneho písania - Vígsház na základe požiadavky a pokynov objednávateľa**. Agentúra sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa osobne zabezpečiť a vykonať tlmočnicke úkony.

2 Práva a povinnosti zmluvných strán

- 2.1 Agentúra sa zaväzuje na základe požiadavky objednávateľa počas platnosti tejto zmluvy, v čase určenom objednávateľom vykonať tlmočenie pre objednávateľa profesionálnym tlmočníkom.
- 2.2 Agentúra vyhlasuje, že má plné oprávnenie poskytovať služby definované v čl. I bod 2 tejto Zmluvy.
- 2.3 Agentúra zabezpečí pre objednávateľa tlmočníka počas projektu - obdobia :
od **12.6. do 16.6. 2017** , prípadne na základe požiadaviek objednávateľa,
- 2.4 Objednávateľ je povinný uhradiť agentúre odmenu definovanú v čl. III tejto Zmluvy, za riadne poskytnuté plnenie agentúry – tlmočenie profesionálnym tlmočníkom podľa čl. I bod 1.2 tejto Zmluvy.
- 2.5 Agentúra sa zaväzuje vykonať plnenie podľa čl. I tejto Zmluvy v súlade s požiadavkami objednávateľa.
- 2.6 Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť agentúre potrebnú súčinnosť pri plnení predmetu tejto zmluvy.
- 2.7 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť prítomnosť tlmočníka riadne a včas na mieste a v čase stanovenom objednávateľom, spravidla 10 minút pred začatím tlmočnického úkonu. Táto doba nie je považovaná za výkon tlmočnického úkonu a nie je možné ju účtovať ako odmenu.

3 Cena za plnenie a platobné podmienky

- 3.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť agentúre za vykonanie plnenia podľa tejto zmluvy cenu dohodnutú zmluvnými stranami v súlade so zákonom č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, vo výške **350,- EUR** (slovom: tristopäťdesiat eur) za vykonávanie tlmočnických služieb profesionálnym tlmočníkom. Cena je konečná a stanovená na úkon tlmočenia bez ohľadu na čas, respektíve deň, kedy je úkon vykonávaný.
- 3.2 V odmene za zabezpečenie tlmočenia podľa bodu 3.1. tohto článku zmluvy sú zahrnuté všetky náklady agentúry a tlmočníka, ktoré vzniknú agentúre v súvislosti s vykonaním plnenia pre objednávateľa, najmä náhradu za stratu času, náhradu na cestovné a/alebo iné výdavky, a pod.....
- 3.3 Agentúra sa zaväzuje po skončení doby plnenia podľa tejto Zmluvy, zaslať objednávateľovi písomné vyúčtovanie a prehľad o počte skončených hodín prekladu objednávateľovi, na základe protokolov podpísaných obidvomi zmluvnými stranami za každý deň, v ktorom bol uskutočnený tlmočnický úkon, na schválenie objednávateľovi. Po písomnom schválení vyúčtovania objednávateľom, je oprávnená agentúra vyhotoviť faktúru a zaslať ju na adresu objednávateľa. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude agentúre vyplatená na základe faktúry vystavenej agentúrou a doručenej SND a to do 15 dní od jej doručenia SND. Odmena bude vyplatená na účet agentúry uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
- 3.4 Faktúra vystavená agentúrou musí spĺňať náležitosti faktúry, definované v § 71 a nasl. zákona o dani z pridanej hodnoty v platnom znení. V prípade, ak faktúra podľa bodu 3.3 čl. III nebude spĺňať zákonom stanovené náležitosti, je objednávateľ oprávnený faktúru vrátiť späť agentúre na prepracovanie. V tomto prípade lehota na zaplatenie faktúry zo strany objednávateľa neplynie, a po doručení opravenej faktúry začne plynúť nová lehota splatnosti faktúry.

4 Trvanie a zánik zmluvy

- 4.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 30.6.2017
- 4.2 Platnosť a účinnosť zmluvy sa končí uplynutím doby, na ktorú bola uzatvorená. Pred uplynutím doby, na ktorú bola zmluva uzatvorená, je možné túto zmluvu ukončiť dohodou zmluvných strán alebo odstúpením od zmluvy.
- 4.3 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, najmä z dôvodov, ak je agentúra v omeškaní s o zabezpečením plnenia podľa tejto Zmluvy a/alebo nezabezpečí na základe požiadavky objednávateľa plnenie podľa tejto zmluvy riadne a včas, poruší iné povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy. Odstúpením od zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody voči agentúre zo strany objednávateľa, v prípade, ak mu konaním/nekonaním a/alebo omeškaním agentúry škoda bola spôsobená.
- 4.4 Agentúra je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak objednávateľ poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy.
- 4.5 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane, dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti.

5 Doručovanie

- 5.1. Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „**úkon**“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie, alebo na e-mailovú adresu druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu alebo na emailovú adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote. E-mailová komunikácia sa považuje za relevantnú len v prípadoch určených výslovne v tejto Zmluve. V prípade e-mailovej komunikácie, sa považuje e-mailová správa za doručenie potvrdením jej doručenia druhou zmluvnou stranou, v prípade nepotvrdenia doručenia druhou zmluvnou stranou, uplynutím 3.dňa od doručenia e-mailu druhej zmluvnej strane.
- 5.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- 5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo

miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.

6 Záverečné ustanovenia

- 6.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Z.z. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.
- 6.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorých z ustanovení nemá za následok neplatnosť tejto zmluvy.
- 6.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 6.4 Ak zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 6.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy, alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 6.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 6.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom, nie je žiadnym spôsobom obmedzená, alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 6.8 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku, jeden pre agentúru a tri pre objednávateľa.
- 6.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu – najmä § 47 a zákona č. 40/1964 Zb. občiansky zákonník, a zák. č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení.

V Bratislave, dňa

V, dňa

Za objednávateľa:

Za agentúru:

.....
Prof. Roman Polák
riaditeľ Činohry SND

.....
Agentúra